



## Spectacle

### *Les Tribulations d'une étrangère d'origine*

d'**Elizabeth Mazev**

mise en scène et scénographie **François Berreur**

avec **Elizabeth Mazev**

lumières **François Berreur, Bernard Guyolot**

costumes **Nathy Polak**

musique **Christian Girardot**, d'après la chanson populaire

*Mon pays, ma Bulgarie*

assistante à la mise en scène **Marie Delaby**

Construction du décor - Atelier du Nouveau Théâtre  
(CDN de Besançon - Franche-Comté)

Enregistrement - Studio Le Zèbre (Besançon)

Création bande-son - **Pascal Flamme**

Version scénique de *Mémoire pleine*

**12 février**  
**2 mars 2013**

lundi à 20h

mardi à 19h

mercredi au samedi

à 20h

matinée le samedi à

16h

relâches exceptionnelles

le vendredi 15 février

et

le samedi 2 mars à 16h

Elizabeth Mazev et François Berreur ont travaillé à Théâtre Ouvert une première version de *Mémoire pleine*, en 2010, dans le cadre de l'EPAT. Ce texte a fait l'objet d'une commande de France Culture (2010) diffusée en septembre 2011, avant sa publication aux Ed. Les Solitaires Intempestifs.

Les premières représentations du spectacle *Les Tribulations d'une étrangère d'origine*, ont eu lieu au Festival *Mettre en scène*, à Rennes en novembre 2012 et au Nouveau Théâtre de Besançon du 5 au 9 février 2013.

---

## *Les Tribulations d'une étrangère d'origine* d'Elizabeth Mazev

---

Elizabeth Mazev raconte l'histoire d'une petite fille née en France de parents réfugiés politiques bulgares. Seule en scène, la comédienne rejoue des scènes de sa vie, de ses trois ans et demi à l'âge adulte : la chanson bulgare chorégraphiée par sa mère pour le spectacle de fin d'année, les longs périodes estivaux en DS break passés à tourner autour de la Bulgarie, sans pouvoir pénétrer «le plus fidèle satellite de l'Union soviétique», le voyage décevant, plus tard, dans un pays qui s'engouffre dans le capitalisme sauvage, où elle cherche à retrouver ce que tous les Bulgares tentent de fuir ...

*Il y a ce que les parents racontent  
et il y a ce dont on se souvient.  
Il y a aussi ce dont on croit se souvenir  
ou dont on se souvient par les autres.  
Il y a ce qu'on ne veut pas oublier  
et ce qu'on voudrait ne pas avoir connu.  
Il y a la patrie des parents, et celle où  
naissent les enfants.  
Il y a la patrie commune, et la patrie imaginaire.  
Il y a ce qu'on s'approprie et ce qu'on nous  
lègue de force.  
Chaque histoire est banale mais toute  
histoire est singulière.  
Elle tente de raconter le monde.  
On écrit sa légende personnelle, on tisse  
son histoire minuscule, on arrange sa vie  
comme on dit « arranger un bouquet .*

E. Mazev

Comédienne et auteure dramatique, Elizabeth Mazev est diplômée en langues étrangères appliquées. Elle se forme au théâtre en suivant des cours à L'école de La Belle de Mai. Montée à Paris à vingt ans, avec son ami d'école communale Olivier Py, elle commence par écrire et jouer ses propres textes, qu'il met en scène.

Outre leur collaboration régulière, elle a travaillé avec Jean-Luc Lagarce, François Rancillac, Giorgio Barberio Corsetti, Jean-Pierre Vincent, Claude Buchwald, Valère Novarina, Caterina Gozzi, Gregory Motton, Bernard Sobel, François Berreur, Thomas Quillardet, Jeanne Candel, Marion Guerrero, David Lescot, Monica Espina

En mars 2013, elle jouera dans *Le Système de Ponzi*, de David Lescot, mise en scène par l'auteur.

Ses textes sont publiés aux Editions *Les Solitaires Intempestifs* : *Mon père qui fonctionnait par périodes culinaires et autres ...* (1989), *Les Drôles* (1992), *Les Cigales* (2004) et *Mémoire pleine (suivi de) l'artiste maudit* (2011).

**F**rançois Berreur a été le plus proche collaborateur artistique de Jean-Luc Lagarce, au sein de la compagnie le Théâtre de la Roulotte. Ensemble, ils ont fondé la maison d'édition *Les Solitaires Intempestifs*, en 1991, dont il est encore aujourd'hui le directeur littéraire. Il est aussi le fondateur du site internet [theatre-contemporain.net](http://theatre-contemporain.net).

Il a mis en scène des textes de Rodrigo Garcia, Ionesco, Serge Valletti et Lagarce : *Music-hall*, *Le voyage à La Haye*, *Le Bain* (triptyque *Le Rêve de la veille*), *Juste la fin du monde*, *Les Règles du savoir vivre dans la société moderne*, et, à Théâtre Ouvert et en tournée, *Ebauche d'un portrait*, d'après le *Journal* de Jean-Luc Lagarce, avec Laurent Poitrenaux. Ce spectacle a été joué au Festival d'Avignon 2011 pour les 40 ans de Théâtre Ouvert.

## prochains rendez-vous

### Rencontre

**Traits d'union**  
en partenariat avec  
la **Bibliothèque nationale de France**

**André Marcon**  
invite  
**Pascal Rénéric**

Après deux cycles de rendez-vous consacrés à l'histoire du théâtre où auteurs, puis metteurs en scène, passaient le témoin aux invités de leur choix, c'est au tour de comédiens, motivés par la création contemporaine, de passer le relais.

**Lundi 18 février à 18h30**

à la BnF - Site Richelieu, salle des commissions  
5, rue Vivienne - Paris 2e

Entrée libre sur réservation

### Rencontre

**Théâtr'ouvert'icales**  
en partenariat avec  
**les éditions Verticales**

Rencontres animées par Yves pagès, directeur de la collection, et Jeanne Guyon, autour de nouvelles écritures littéraires ponctuées de lectures de romans à paraître, par les auteurs ou des comédiens.

Soirée "avant-première" avec

**Alban Lefranc**

autour de son roman

**Le ring invisible**

(parution en mars 2013)

lecture par

**Marcial Di Fonzo Bo**

**Lundi 18 février à 19h00**

Entrée libre sur réservation

Réservations / Renseignements

01 42 55 55 50

resa@theatreouvert.com

**Restez informés !**

Inscrivez-vous à la Newsletter sur notre  
site internet

**www.theatre-ouvert.net**



CENTRE NATIONAL DES DRAMATURGIES CONTEMPORAINES  
Subventionné par le ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Paris et, pour l'EPAT, la Région Ile-de-France

**Jardin d'Hiver - 4 bis cité Véron 75018 Paris**

tél : 01 42 55 74 40

accueil@theatreouvert.com

Métros : Blanche, Place de Clichy

Bus : 30, 54, 74 (arrêt Blanche), 68, 80, 81, 95 (arrêt Place de Clichy)

Vélib' : 55 et 132 bd de Clichy (18043/18044), 50 bis, rue de Douai (9038),  
25 rue Véron (18114)